

# 談談學德文 丁一

「當你學到了一種語言，就好像在沙漠中多發現了一塊綠洲一樣，它會使你添加了生活的空間和內容。」——梁任公「欽冰室主人集」——

## 前言：

本世紀以來，諾貝爾獎金得主名單上每年德國均有一人以上；憑它幾千萬的人口，而有如此的成績，真是世界上許多大國所不能及的。德國科學方面的先進，尤其在思想、音樂、醫學、化學及生物等方面，是舉世所公認的事實，這事實不因殖民地的喪失，及兩次大戰的失敗而受人懷疑，相反地，一天一天地被重視。

抗戰以來很少人唸德文，但這幾年來，由於政府防止留學生一窩蜂擠向太平洋的彼岸，為減少「壯士一去兮不復還」的要不得精神，而鼓勵留學歐洲，使學德語的人，也如同法、西等泰西語言一樣，漸漸地增加，這趨勢是有增無減似的。不說遠的，只看本校選修德文的學生，相當踴躍，和日文相較，足以分庭抗禮。近年來，電台、電視為適應學習者的需要，也分別加上教學節目，街上坊間德文讀本以及文法的書數，也陸續增多，現在已經充斥了整個市場；加上輔仁、淡江、中國文化學院等院校，分別有德文系組的設立，已經做到治學者有其人的地步，可知德文已受到社會的重視，而且德文的學習已經成了風氣。

筆者想把一年半來讀德文的經驗和心得，不厭其煩地報告出來，以供同學們參考，當然啦！全部不可能儘是絕對的真理，但祈指教。

## 德文難嗎？

語云「創業維艱」，意思是說各事的開始，都是困難重重的，吾人初次首當其鋒時，總覺得其銳不可當，甚至自覺不行而難過「Aller Anfang ist Schwer.」這句德國諺語，也承認所有的開始均是困難的。世界上無不勞之收穫，這是大家所善道的，何況不能欺騙的學問——一種語言的學習呢？

你會問，想把德文學到我們目前的英語程度，豈不還要七年？甚至八年十年呢？若是這樣，閣下一定不幹。反正應付一下，幾個學分騙來輕鬆，以後留學英美，還不是照吃麵包，讀英文書報，還不是同等學力。

可是，當您開始學習之後，就會很快地發覺，德文不算難學，至少沒有聽說的那樣難。其實難與易只不過是一種心理現象而已，認為難即難，易即易。德文除了性別（Geschlecht）、變格（Deklination）、動詞變化（Konjngation）及句中字位（Wortstellung）等比英文嘈嘯外，其他的比起英文有許許多多的容易處，先容我介紹一下，以資打氣：

發音簡單，每一母音只有一音，長短可辨，例如在德文中「a」只能有一音，不像英文單字中，cast, car, care, aout, auto 等六種不同之音標，這些音標必須逐字記憶累積而來；但是德字的發音，不但清楚有力，而且不含糊，不拖泥帶水，每一字母均有音，就是字尾的e也不偷工減料，甚至不發音的h，也有其發音上的意義——它用來表示元音之長短。再者它發音之音符，與二十六字母的發音一致。不像英文字母與萬國音標常會混亂。重音一定，普通德文字，除了少數固有的輕音接頭語（Vorsilbe）外，重音多在第一音節；外來字例外，通常在最後音節上。就是在整句中，字字清楚，沒有法文上接下連的情形，也沒有英文連音及縮字的現象。

生字易記，由於英德同屬於印歐語系民族，在文字發源上，是來自一支的約在二十五世紀前，才慢慢地分道揚鑣。由於這種關係，許多字在英、德兩語中，沒有什麼差別，有的稍為在字形上變一變，有的只在意義上分一分，這種同系字的類緣，對學過英文的我們，是一項減輕負擔。

另有些德文字來自拉丁、希臘、法語等文，在英文字彙中大多有相同的借用字，我們可以不費思索地猜出該字的意思，甚至不費功夫地拼寫出來。

再者，德文的單字不像英文那樣豐富，據語言家的統計，英文所用到的字數有六十萬之譜，德文二十萬，因德文有許多的合成複字。成千上萬的字彙，用來對付一種語言之閱讀，書信及說話，就已經游刃有余，不必要用到二十萬字。可是，我們可以推定德文單字只有英文單字的三分之一，法文之半，字彙愈少，豈不愈容易學通嗎？

學習一種語言的目標，就是設法去精通其文字和語言，精通的意思，就是要能聽、能說、能讀、能寫，及能正確地瞭解。聽、說、讀、寫、識的練習，不外乎發音及字彙的加強。德文在此兩方面，均比我們初學英文，簡單多了。何況學過一種語言，對於另一種語言的學習有所幫助，這就是心理學上「練習之轉移」的功效。而且我們年齡隨歲月加長，學習能力已較成熟，學習的經驗和智慧也較豐富，這對德文學習均有貢獻，故當您學了德文之後，定會發覺其容易，甚至，您會自認秉賦着很高的語文天才。

## 如何開始？

在一種語言學習的過程中，以開始最為重要。如果第一着走對的話，以後就能一往直前，毫無阻礙，而收到事半功倍的奇效；相反的，一開始就錯的話，失之毫釐，謬以千里，越來越糟，最後落得枉費心機，毫無所得。

德文不比拉丁文，擁有相當的操用者，因此對於發音不可不倍加留心，否則學了幾年之後，自成「一家之言」來日遇到來自德國、奧地利、瑞士、波蘭、捷克、比利時等的德文操用者，交談而互不解意，豈不非常遺憾？

許多同學英文閱讀能力，不見得差，可是却沒有聽、說的能力，這就是以前「憤始」功夫不夠，聽聞與說唸的練習不足，也可能第一位ABC老師誤導所致。年齡四十以上的我們，這種慘痛的教訓，一定不喜歡在這一輩子中再來一次！前車之覆，後車之鑑，我們應該特別注意。

發音的練習，是語言初學時的第一件大事，也是不可馬虎的苦功。起初，每一音符必須嚼字清楚，不許有所差誤，遇到困難時，應該刻不容緩地請教老師或同學，以求及時改正，切勿欺騙自己，發出一個相近的音來代替；因為最後破綻發覺，想要改正，却不簡單了。習慣為人第二天性，江山易改，惡性難移，就是這個意思。

當您能夠看到一字就能唸出，而且維肖維妙，那麼這第一難關，就被克服了，此時不要休停，應該繼續這多記單字的時期。同時應該非常專心地跟老師讀課文，注意句中的音調高低，並花時間自修，而自修的內容，還是口頭的練習，動輒提筆，是學習語言初期的一件大事。

根據心理學上的練習理論說法，一次長時間的連續練習，所得的效果，比多次多回練習者差，所以每天至少有一次以上的朗誦，最好早晚各一次，朗

誦是大聲的，不是默讀，如果居家大聲不便的話，不妨早點上學，操場定有發揮的餘地。練習時精神要好，最好不要在倦態時進行，如果精神不能集中時，不妨小睡再來，而且必須符合三字經：「朝於斯，夕於斯，口而誦，心而維」。唸時不可像小和尚唸經一樣，自己要注意聽，聽聽有沒有誤讀，不可心不在焉，任其下去，否則最後沒有把正確的發音學到，但却把走音的反覆地唸得很熟，這比不唸還差，也必須特別注意。

再者勸各位上課必須出席，並且用心聽講；缺席幾次之後，保證再來時，聽得費力，因少學了幾行單字，並且少認識幾條重要的文法，一定很難接下去，恐怕由於這樣，使您喪失了學習的勇氣，失去了興趣，故儘量避免缺席，尤其開始後的兩三個月內。

## 製造環境

語言的學習，環境的優劣是非常重要的，最好的學德文環境是在德國，可是我們身在自由中國，絕對沒有這份福氣，又不可能「引而置之莊獄之間數年」，註定了接受一傳眾咻的挫擯。德文又不如英文那樣普遍，有機關、有新聞處、和報刊等，加上在臺德籍人士遠比英美者少，真是有話無地講。可是話又說回來，在目前德文學習這股風氣看來，有不少的教本，電台電視的空中教學，政府的鼓勵，加上補習班林立，學習人愈來愈多，如果能夠善為利用環境的話，還算德不孤。

學校就是一個良好的環境，與同學相處時多用德文打招呼，或寒暄幾句聊聊也好，就是叫聲（Guten Morgen或是Auf Wiedersehen!也可，不要害羞和害怕——這是語言學習的心理障礙。臉皮厚點，鼓起勇氣儘量大放厥詞，不要怕說錯，因錯誤是人性，也不要受同學訕笑而氣餒，錯了有什麼關係呢？反正我們是學生，我們所渴求的是練習機會。

如果你時間吃得開的話，每週可以抽出三、四小時的時間，利用晚上到補習班去補習，多讀單句是有利的。德籍或是操用德語外籍人士來執教，當然比較好，因為德文是他們的土語，從小就說慣，在聲調、流利、語腔和表達等方面，總比長大再從文法書學出來的中國人高明多了，「取法於上得手中，取法於中得手下。」這多少還是不可否認的事實。況且普通的補習班，一班的人數不會太多，在這小班制度下，教師的個別注意比較週到，又便於施行直接教學，使開口的機會增加，這種好處，不是在百人左右浩浩蕩蕩的大班，所能達到的。

錄音機是學習語言的良好工具，我們可以把講出來的話用錄音帶錄起來，然後再放出來聽，除了自己可以回味外，還可以發覺自己毛病的癥結所在，然後加以矯正。可是錄音機每合數千元，不是大家所能人手一台的，那麼唱機也不錯，因其價格比較低，不過效果差一點，但它可以使我們得到多聽的機會。唱片選購時，不必舶來品，本地翻版的反而物美價廉，買時最好選片中多人灌音者，因為聽到多人的聲音，可以互相比照較量，以減少不正確

的程度而且可以增加耳福，聽聽多種音品，以增加聽的能力。坊間有 *Deutsche Sprachlehre für Ausländer*, *German Linguaphone*, *German without toil* 等多套，值得買來聽聽。聽電台節目如聽唱片一樣的效果，不過沒有選擇的餘地。

看德語影片及電視，也是學德文的一種辦法，因多多少少可以從電影中聽到其聲調，而加以模仿，又有中文字幕，可解其意，加上邊看邊聽，較有身臨其境的感覺，效果不小。不過德語影片很少在臺灣放映；電視節目時間也是少得可憐。此外，多練唱德語歌曲，也是一種學習德文的方法，此法又可帶來興趣。

## 學習要領：

單字的記憶是學習言語的一種負擔，但也是惟一無二的法門，因為只有字懂得多，用得好，才是程度提高的表徵；反過來就是說，惟有充實字彙，才能提高程度，當然包括了解字的用法，否則字到用時方很少，那多麼遺憾！

為求容易記憶起見，我們必須先了解言語的性質；言語是一種傳達的交談工具 (*Tool of Communication*)，是一套有系統有意義的符號使用，用以交換消息，表達情意和溝通思想。講的話是一種符號。寫的字是符號的符號，一個人一旦學會一種言語，這言語即對他產生刺激的作用，而使他反應，這符號是一個抽象概念。根據心理學家 *Ebbinghaus* 氏的記憶保存曲線，以及陸志韋氏的保存曲線看來，可知惟有加深刺激和過度練習，才能增強記憶，前者在於眼到，口到、耳到、口到和手到等精神集中的功夫，後者在於多花時間，勤勉多讀的不時努力。

準此，筆者想介紹一種記單字的方法：閱讀時遇到生字，先利用上下文私自暗中猜猜意思，然後打開字彙欄或字典對照，看看是否有出入，若正確吻合的話，那很好也就不管了，若不對的話，用鉛筆在字彙欄上或字典上，輕輕地作一個記號，認為下次在課文中再見時，有把握想起的能力。如果記不着，第二次再遇到時，在第一次記號旁，再作第二符號。但下不為例，第三次又發生困難時，把它用紙條抄下，並切切實實地設法記在腦中；這記下的紙條，最好不要太大或太小，如新式身分證卡片一樣長寬最好，因它便於衣袋攜帶，在字條的一邊寫下德文生字，另一邊附上中文或英文的意思。然後把它放在衣袋中，當你有空時，如等車、坐車、上床……時，隨時念念不忘地拿出來看看讀讀。當一張寫滿時，再來一張，而且張張條條保留起來，讀過可以更換，這對於「再學習」及「再認識」的功効，有很大的意義。這方法筆者認為最有效，而且最省時。

記名詞時必須附記冠詞，只要把 *der*, *die*, *das* 視為單字的一部分即可，不必再去想到陽陰中性，因為文法學上的性，與大自然的性別，不完全一致，而且沒有完全絕對的關係，只要單字一記多，就

會不難地曉得性別的妙巧，它多用字尾音節決定。複數與屬格變化也須同時記下，否則背下來的生字不懂得用，沒有多大意思。動詞單字除了記現在式外，還要注意過去式，完成式及現在式第三人稱的變音，這就是動詞的弱弱變化；此外可分不可分動詞，受詞支配格式，加動詞 *sein* 的完成式，加代名詞 *sich* 的反身動詞，也要倍加注意，因這是德文文意表達方法的種種。字條上的字，不一定只限於單字，片語或好的表達法也可以抄下，就是諺語或是好句子也可以抄下唸背。

文法是為外國人學語言寫的，這是長大的人對付一種語言的途徑，它是綜合語言中的許多事實例子，歸結成一條一條的文法規則，學外語必須讀文法，文法是語言的指導者，沒有明文規定的，我們不敢貿然亂用。德文文法比英文文法難，這事實是不容否認的，但是除了字尾變外，以及副句的動詞例置排列外，大都與英文文法構造相似，即分別有對應的東西，英文文法搞好的人，非常容易地利用類比轉移的方法讀通。但讀通是讀通，熟和習慣又是另一回事情，這可用多做作業使之過度練習，這包括口頭的及紙上的練習。

由於文法可以領導我們的語言學習，故當你具有相當程度時，就須馬上加緊速度把整本文法讀完，因為學習過程中，我們急須知道每項單行規則，和綜合的概念。否則我們所能寫出的字句，只是單句現在式等簡單的——這只是國民學校或幼稚園的程度，雖然我們具有大學的頭腦。

文法只是一種手段工具，不是真正的目的，因此我們還得多讀多看多寫；因為有時文法上雖對，但是外國人却不懂其意義，何況文法中的例外大多，加以文學的結晶決不是文法所能為力的。多讀多看當然要培養文學欣賞的能力，在購買搜集德文書籍、報章、雜誌及文獻等方面下功夫。有空的話，可以把較費解較優美的德文詞成中文，改天再由所譯出來的中文，慢慢推敲翻回德文，然後對照原文，看看有什麼不對，再加以深省檢討改進，這在多寫進修方向，也不失為一種好的方法。

字典是一個最好最忠誠的無言良師，它可以隨時隨地備君參考，對於學語言者，必須人手一冊，並且養成翻閱的習慣。最好的字典當然大本的德德字典，可惜臺灣沒有印行，必須從德國買來，買來不便價格也高，加上德德對初學者困難重重，不易了解其真正的意義。那麼只好採用 *Brockhaus* 或 *Cassell* 者，這兩本在臺灣目前坊間，是最大最全的字彙。

## 後 言：

以上所寫的，恐怕是妄人之言！因筆者德文根本也不行。如果同學不怕上當，而且覺得功課輕鬆的話，不妨投資巨量的時間，加以嘗試。子曰：「行有餘力，則以學文。」孟子曰：「斯速已矣，何待來年。」讓我們以聖人的話來共同互相勉勵，在一年內學好德文，預祝各位成功。